

કૃતિષ દિલ પાનિયાર આય

Les vacances avec grand-maman



✎ Violet Otieno
🔒 Catherine Groenewald
📖 Asma Afreen
🗣️ Bengali / French
📖 Level 4

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

કૃતિષ દિલ પાનિયાર આય / Les vacances avec

grand-maman

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Alexandra

Danahy

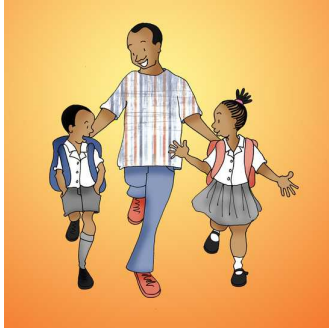
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



ওডোঙ্গ এবং এপিও তাদের বাবার সাথে শহরে বাস করত। তারা ছুটির জন্য অধীর আগ্রহে অপেক্ষা করত। শুধুমাত্র স্কুল বন্ধ ছিল এজন্য নয়, বরং তাদের দাদীমার সাথে দেখা করার জন্য। তাদের দাদীমা বিরাট বিলের পাশে এক জেলেপাড়ায় বাস করতেন।

...

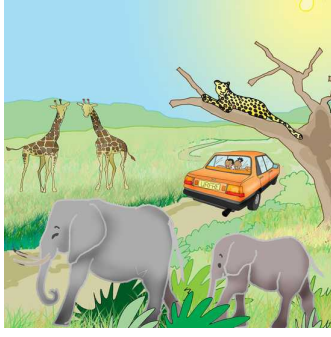
Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un grand lac.

Odongo et Apiyo avaient hâte parce que c'était le temps de rendre visite à leur grand-mère de nouveau. La veille, ils ont fait leurs valises et se sont préparés pour le long voyage jusqu'à son village. Ils ne pouvaient pas dormir et ils ont parlé toute la nuit à propos des vacances.

...

ଓଡ଼ୋଙ୍ଗ ଓ ଅପିୟୋ ଆଲୋକ ଆଲୋଚନା କରି କାନ୍ଦୁ ଥିଲେ ତାମର ଉତ୍ସାହ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଅଧିକ ଥିଲା । ଆଗରୁ ସେମାନେ ଯାତ୍ରା କରିବା ପାଇଁ ଯାତ୍ରା ପାଇଁ ତାମର ଉତ୍ସାହ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଅଧିକ ଥିଲା । ଆଗରୁ ସେମାନେ ଯାତ୍ରା କରିବା ପାଇଁ ଯାତ୍ରା ପାଇଁ ତାମର ଉତ୍ସାହ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଅଧିକ ଥିଲା ।





পরদিন ভোরে, তাদের বাবার গাড়িতে করে তারা গ্রামের পথে রওনা দেয়। তারা অনেক পাহাড়, বন্য জীবজন্তু এবং চা বাগান পাড়ি দিয়ে চলল। পথে তারা গাড়ি গণনা করল এবং অনেক গান গাইল।

...

Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans la voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des animaux sauvages et des plantations de thé. Ils ont compté des voitures et ont chanté des chansons.



যখন ওডোঙ্গ এবং এপিও স্কুলে ফিরে গেল, তখন তারা তাদের বন্ধুদের গ্রামের জীবন সম্পর্কে বলল। কিছু বাচ্চা মনে করল যে শহরের জীবন ভাল। অন্যরা ভাবল যে গ্রামের জীবন ভাল। কিন্তু, সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ হল, সবাই একমত পোষণ করল যে ওডোঙ্গ এবং এপিওর একজন চমৎকার দাদীমা আছেন।

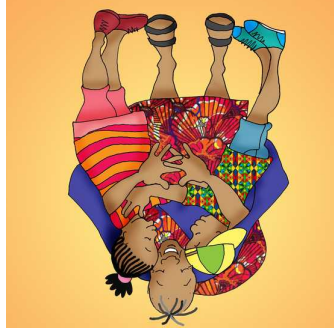
...

Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs amis. Certains enfants croyaient que la vie en ville était bonne. D'autres étaient de l'avis que le village était meilleur. Surtout, tous étaient d'accord que Odongo et Apiyo avaient une grand-mère merveilleuse !

Odongo et Apiyo l'on tous les deux embrassé fort et lui on dit au revoir.

...

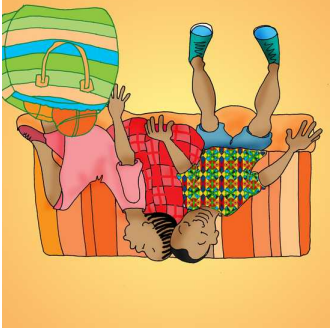
ଓଡ଼ୋଙ୍ଗ ଏବଂ ଏପିଓ ଦୁଜଣକୁ ମାମୁଣୀଆକ ମଞ୍ଜ କରେ ଜାରିଂସେ ଧରଳ ଏବଂ ବିଦାୟ ଜାଗାଳ ।



କିଛିକ୍ଷଣ ପର ତାରା କାନ୍ଧ ଯେ ସୁମିସେ ମାଂଲ ।

...

Après un certain temps, les enfants se sont endormis, fatigués.





বাবা গ্রামে পৌঁছে ওডোঙ্গ এবং এপিওকে ঘুম থেকে তুললেন। তারা তাদের দাদীমা, ন্যার-কান্যাদা কে এক গাছের নিচে বিশ্রামাবস্থায় দেখতে পেল। লুও গোত্রে ন্যার-কান্যাদা অর্থ হল “কান্যাদা গোত্রের মেয়ে”। তিনি একজন শক্তিশালী এবং সুন্দরী মহিলা ছিলেন।

...

Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au village. Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada assied sous un arbre. En le luu, Nyar-Kanyada veut dire « fille du peuple de Kanyada ». Elle était une femme belle et forte.



যখন তাদের বাবা তাদের নিতে আসলেন, তখন তারা ফিরে যেতে চাচ্ছিল না। বাচ্চারা ন্যার-কান্যাদাকে তাদের সাথে শহরে যেতে অনুরোধ করল। তিনি হাসলেন এবং বললেন, “আমি শহরের জন্য খুবই বৃদ্ধ। আমি তোমাদের আবার আমার গ্রামে আসার জন্য অপেক্ষা করব।”

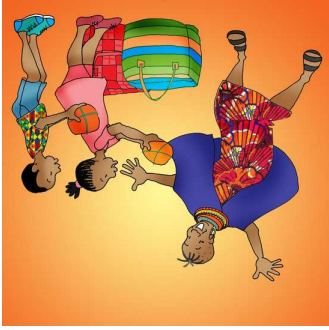
...

Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient pas partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de venir avec eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop vieille pour la ville. J'attendrai votre retour à mon village. »

Nyar-kanyada les a accueillis dans sa maison et a dansé tout autour de la salle en chantant de bonheur. Ses petits-enfants avaient hâte de lui donner les cadeaux qu'ils avaient apporté de la ville. « Ouvre mon cadeau en premier, » dit Odongo. « Non, ouvre le mien en premier ! » dit Apiyo.

ନ୍ୟାର-କାନ୍ୟାଦା ବାହୁଁରେ ତାଦର ସ୍ୱାଗତ ଜ୍ଞାନାଲେନ ଏବଂ ଆନାଲେନ ଗାନ ଗେସ ମାସା ସର ଗେଟ ବେଢ଼ୁଲେନ । ତାର ନାଚି-ନାଚୁଣୀବା ତାକେ ମସର ଯେକେ ଆନା କୁମ୍ପଦାଞ୍ଜେନା ନିଦେ କୁମ୍ପକ ହସେ କୁଟିଲ । ଉଭେଞ୍ଜ ବଲେନ, "ଝାସେ ଆସାର କୁମ୍ପଦାଟି ଝୁଲିନ!" "ଏଞ୍ଜିଓ ବଲେନ," "ନା, ଆସାର କୁମ୍ପଦାର ଝାସା!"

...



Trop tôt, les vacances étaient terminées et les enfants devaient retourner à la ville. Nyar-kanyada donna une casquette à Odongo et un chandail à Apiyo. Elle emballa de la nourriture pour leur voyage.

କିଛି ଝୁବ କ୍ୱାଣ୍ଡାଝୁଟି ମେସ ହସେ ଗେଲ ଏବଂ ବାଞ୍ଚାଦର ମସରେ କ୍ରିସେ ସାସାର ମସସ ହଲ । ନ୍ୟାର-କାନ୍ୟାଦା ଉଭେଞ୍ଜକେ ଏକାଟି ପୁଁଞ୍ଜି ଏବଂ ଏଞ୍ଜିଓକେ ଏକାଟି ଗୋସାଠାର ନିଲେନ ।

...

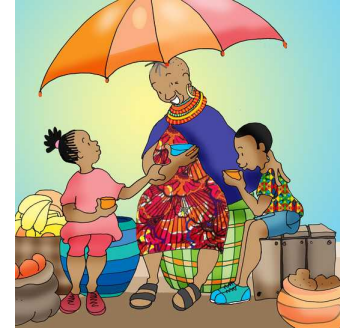




উপহারগুলো খোলার পর, ন্যার-কান্যাদা ঐতিহ্য অনুযায়ী তাঁর নাতি-নাতনীদেব আশীর্বাদ করলেন।

...

Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.



দিন শেষে তারা একসাথে চা পান করল। তারা দাদীমাকে তাঁর অর্জিত অর্থ গণনা করতে সাহায্য করল।

...

À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.



ଆରକନିନ, ବାଘାବା ନ୍ୟାର-କାନ୍ୟାଦାର ଯଥେ ବାଜାର ଖେଳ । ନ୍ୟାର-କାନ୍ୟାଦା ବାଜାର ଏକଟି ଖାକିଆବଞ୍ଜି, ଚିଲି ଏବଂ ଯାବା ନା ଚିଞ୍ଚିବ ନୋକାଳ ନିଲେନ । ଶାଞ୍ଜି ଓ କେତାଦର ମ୍ୟେର ଦାସ ବଲେତ ମଝନ କରଲ । ଓଲେଞ୍ଜ କେତାଦର ମ୍ୟେ ମ୍ୟାକ କରେ ନିଲ ।

...

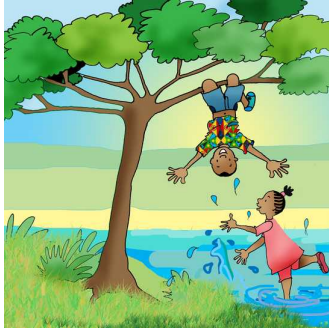
Un autre jour, les enfants sont allés au marché avec Nyar-Kanyada. Elle avait un stand pour vendre des légumes, du sucre et du savon. Apiyo aimait donner le prix des articles aux clients. Odongo emballait ce que les clients achetaient.



ବରମର ଓଲେଞ୍ଜ ଏବଂ ଶାଞ୍ଜି ଓ ବାଞ୍ଜିରେ ଖେଳ । ବାଞ୍ଜା ଉଞ୍ଜାମାତି ଏବଂ ମାନ୍ୟାଦର ମ୍ୟେ ଛୁଟି ବେଞ୍ଜଲ ।

...

Ensuite, Odongo et Apiyo sont sortis dehors. Ils ont poursuivit des papillons et des oiseaux.



তারা গাছে চড়ল এবং বিলের পানি ছিটিয়ে খেলা করল।

...

Ils ont grimpé des arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.



এক সকালে, ওডোঙ্গ তার দাদীমার গরুগুলো চরাতে নিয়ে গেল। গরুগুলো এক প্রতিবেশীর ক্ষেতে ঢুকে পড়ল। এতে প্রতিবেশী কৃষক ওডোঙ্গের উপর ক্ষুব্ধ হলেন। তিনি গরুগুলোকে তাঁর শস্য খেয়ে ফেলার অপরাধে রেখে দেবার হুমকি দিলেন। সেই দিনের পর, ছেলেটি খেয়াল রাখত যেন গরুগুলো আর বিপদে না পড়ে।

...

Un matin, Odongo a apporté les vaches de sa grand-mère paître. Elles se sont rendues dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches pour avoir mangé ses récoltes. Après ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches n'attirent pas d'ennuis.

Nyar-Kanyada a montré à ses petits-enfants comment faire de l'ugali mou pour manger avec du ragout. Elle leur a montré comment faire du riz de noix de coco pour manger avec du poisson grillé.

...

न्यार-कान्यादा तूँर नाति-नातनीके "फिट्टु" एर सरेथ खाउयार नरम "डुगालि" बानाना पेथालेन। तिन तानेर देथालेन किउवेर डूजा साखर सरेथ पेते नरकेल उत बानाते रथ।

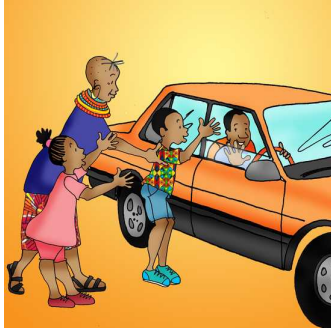


Quando la nuit tomba ils sont retournés à la maison pour souper. Avant qu'ils puissent finir de manger, ils s'endormaient !

...

सक्या नेमे एले तबा साखरलेजेर जन्य बाट्टि फिबल। लेजे पेथ रवार आगेरु तबा र्थुमिथे पखते लिल।





পরদিন তাদের বাবা তাদের ন্যার-কান্যাদার সাথে রেখে শহরে ফিরে গেলেন।

...

Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville, les laissant avec Nyar-Kanyada.



ওডোঙ্গ এবং এপিও তাদের দাদীমাকে গৃহস্থালির কাজে সাহায্য করল। তারা পানি এবং লাকড়ি নিয়ে আসল। তারা মুরগী থেকে ডিম সংগ্রহ করল এবং বাগান থেকে শাকসবজি তুলল।

...

Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les tâches ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du bois de chauffage. Ils ont recueilli les œufs des poules et ont ramassé des verts dans le jardin.